



universität
wien

eLearning at the Center for Translation Studies

A short overview

Marion Fischer-Natlacen - November 2006



universität
wien

eLearning at the Center for Translation Studies

- *Strategy*
- *eLearning Team*
- *Qualification and training of teachers*
- *eLearning platform and learning environment*
- *Support*
- *Practice – examples*
- *Experiences*

eLearning at the Center for Translation Studies

Strategy:

- Blended learning:
combining class teaching and online activities

- To Develop new didactical approaches to translating and interpreting
 - crossing language boundaries
 - crossing subject boundaries
 - crossing course boundaries
 - crossing university boundaries

eLearning at the Center for Translation Studies

Strategy:

- To improve competences of teachers, tutors and students
 - field skills
 - translating
 - interpreting
 - key skills
 - information and communication technologies
 - digital literacy in general
 - intercultural communication
 - social skills
 - teamwork
 - coordination
 - organisation

eLearning at the Center for Translation Studies

Strategy:

- Cooperation
 - LE – Center for Teaching and Learning
 - ZID – New Media Support Office
 - Library
 - Language Center
 - Other Universities
 - Mellange
(European Master in Translation Technology)
 - Joint and double degrees
(e.g. Zagreb – German Department)

eLearning at the Center for Translation Studies

eLearning Team:

Four persons with different qualifications and approaches:

- Prof. Gerhard Budin, Head of Institute – coordination
- Notburga Rotheneder – technical expert
- Eva Mandl - didactical expert
- Marion Fischer-Natlacen – practical experience

This diversity guarantees a strong basis for an integrated sustainable strategy and employability

eLearning at the Center for Translation Studies

Qualification and training of teachers:

- 1) Training of the eLearning Team (eCompetence)
 - enabled to implement eLearning strategy at faculty level

- 2) Teachers training:
 - training courses offered by Center for Teaching and Learning and New Media Support Office
 - combined didactical and technical workshop at ZTW
 - individual didactical and technical support
 - workshops adapted to the needs of translators and interpreters
 - community building – eZTW

eLearning at the Center for Translation Studies

eLearning platform and learning environment:

- WebCT Vista:
 - commercial platform used by the University of Vienna
 - Well-suited for large numbers of courses
 - Covers most eLearning activities at the ZTW

- Moodle:
 - open source freeware
 - used for collaborative work (e.g. Wikis, glossaries)
 - used for projects like Mellange or Elacom

eLearning at the Center for Translation Studies

eLearning platform and learning environment:

- Without platform support:

Media Lab with audio and video files (digitalized)

- ePortfolio:

For doctoral students (to store data, publish texts, keep diary for documenting progress and for the communication with the supervisor)

eLearning at the Center for Translation Studies

Support - Teacher Support:

Media lab team:

setting up new computers, software, technical support, AV-support

eLearning Team and eTutors :

implementation, course planning and technical support

eLearning responsible:

coordination and communication with head of Institute, Media lab, students representatives, etc.

Center for Teaching and Learning

didactical support and implementation

New Media Support Office

technical support for WebCT Vista

eLearning at the Center for Translation Studies

Support - Student Support:

- eLearning forum maintained by student representatives
- New Media Support Office
- Media Lab tutors
- Teachers and etutors

eLearning at the Center for Translation Studies

Practice – example: WebCT Vista

Interdisciplinary Consecutive Interpreting Seminar

- Subject field competences:
Consecutive interpreting, terminology and glossaries
- General competences:
Teamwork, organisation, digital literacy, creativity

<https://webct.univie.ac.at/webct/entryPage.dowebct?insId=20881&glcid=131.130.1.204-1081937175801-2002043001>

eLearning at the Center for Translation Studies



universität wien My WebCT | Hilfe | Abmelden

Erstellen Lehren Studentenansicht Interdisziplinäres sprachübergreifendes Konsektivdolmetschen - ID1766

Kursansicht Gehe zu Werkzeugansicht Kalender E-Mail Diskussionen Chat und Whiteboard Weitere Werkzeuge

Sie befinden sich momentan auf: Startseite

Kursverwaltungswerkzeuge Leistungsübersicht Gruppen-Manager Berichte und Verfolgung Selektive Freigabe Einstellungen

Interdisziplinäres sprachübergreifendes Konsektivdolmetschen am ZTW im SS 2006

Bienvenue! Bem-vindo! Witamy!
Ahoj! Dobro došli!
Willkommen!

WebCT_Schnelhilfe_ZTW.pdf
NEU! Hilfe für technische Fragen im Zusammenhang mit WebCT Vista!

Beschreibung der LVA.doc

Vorstellungen TeilnehmerInnen

Konsektiv-Chat

Tschechisch

Französisch

R/K/S

Polnisch

Portugiesisch

Deutsch Sammelmappe

Aufgaben

Glossare Teilglossare - Deutsch

Protokolle

Forum der Lehrenden (Ausgeblendet)

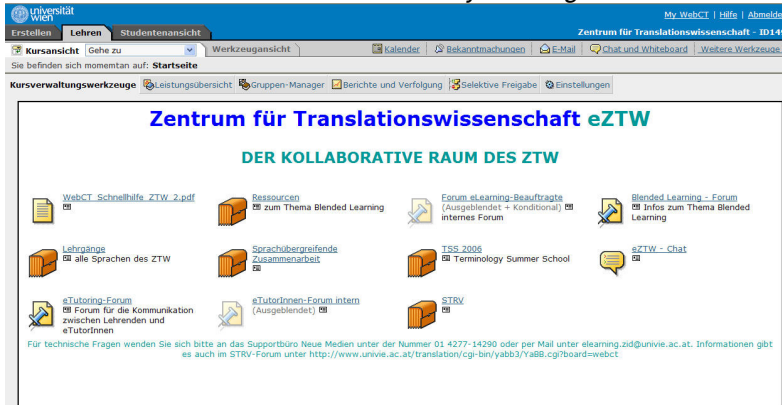
Videaufnahmen 07.04.2006

einladung-konferenz-9-jura.doc

eLearning at the Center for Translation Studies

Practice – example: WebCT Vista –

eZTW – Community building



universität wien My WebCT | Hilfe | Abmelden

Erstellen Lehren Studentenansicht Zentrum für Translationswissenschaft - ID1495

Kursansicht Gehe zu Werkzeugansicht Kalender Bekanntmachungen E-Mail Chat und Whiteboard Weitere Werkzeuge

Sie befinden sich momentan auf: Startseite

Kursverwaltungswerkzeuge Leistungsübersicht Gruppen-Manager Berichte und Verfolgung Selektive Freigabe Einstellungen

Zentrum für Translationswissenschaft eZTW

DER KOLLABORATIVE RAUM DES ZTW

WebCT_Schnelhilfe_ZTW_2.pdf

Ressourcen zum Thema Blended Learning

Forum eLearning-Beauftragte (Ausgeblendet + Kondoonat) internes Forum

Blended Learning - Forum Info zum Thema Blended Learning

Lehrpläne alle Sprachen des ZTW

Sprachübergreifende Zusammenarbeit

TSS 2006 Terminology Summer School

eZTW - Chat

eTutoring-Forum Forum für die Kommunikation zwischen Lehrenden und eTutoren

eTutorInnen-Forum intern (Ausgeblendet)

STRV

Für technische Fragen wenden Sie sich bitte an das Supportbüro Neue Medien unter der Nummer 01 4277-14290 oder per Mail unter elearning.zid@univie.ac.at. Informationen gibt es auch im STRV-Forum unter <http://www.univie.ac.at/translation/cgi-bin/yabb3/YaBB.cgi?board=webct>

eLearning at the Center for Translation Studies

Practice – example: Moodle

Port. Portal in Moodle

All students and teachers of the Portuguese Department at ZTW participate

Aim:

- Better coordination among teachers
- Make students realize the profits of teamwork
- Get students interested in subjects and fields offered in the Portuguese course at ZTW

<http://ztsrv.trans.univie.ac.at/moodle/>

eLearning at the Center for Translation Studies

Der Portugiesisch-Lehrgang auf Moodle Du bist angemeldet als Willkommen Gast (Abmelden)

Moodle - Port-Portal

<p>Aktivitäten</p> <ul style="list-style-type: none"> Arbeitsmittel Chats Foren Glossaries Wikis <p>Lehre</p> <ul style="list-style-type: none"> Teilnehmer <p>Online Users</p> <p>(last 5 minutes)</p> <ul style="list-style-type: none"> Willkommen Gast Manon Fischer-Mathew <p>Search Forums</p> <p>Advanced search</p> <p>Messages</p> <p>Administration</p> <ul style="list-style-type: none"> Ränge Profil bearbeiten Kennwort ändern Abmelden von Port-Portal <p>Meine Kurse</p> <ul style="list-style-type: none"> Der Portugiesisch-Lehrgang auf Moodle Alle Kurse... 	<p>Ausstehendes Thema</p> <p>Assuntos gerais Aqui vocês encontrarão assuntos e informações gerais do curso de lingua portuguesa no ZTW</p> <ul style="list-style-type: none"> ↳ Nachrichtenforum ↳ Sociais Forum ↳ Chat geral do Port-Portal ↳ Glossário geral BR-PT ↳ Standorte - TestWiki ↳ Como colocar os acentos utilizando o teclado <p>1 Gramática da língua portuguesa: tre as suas dúvidas aqui</p> <ul style="list-style-type: none"> ↳ Glossário de gramática da língua portuguesa ↳ Glossário de participios regulares e irregulares ↳ Fórum de gramática ↳ gramaticawiki ↳ Correitor ortográfico PT-BR: Flip Online ↳ Chat aula de gramática de 14 de novembro <p>2 Idiomática e estilística:</p> <ul style="list-style-type: none"> ↳ Glossário de expressões idiomáticas ↳ idiomaticawiki ↳ Fórum de idiomática <p>3 Direito e economia</p> <ul style="list-style-type: none"> ↳ Fórum de economia ↳ econowiki ↳ Glossário de direito e economia DJP ↳ Glossário de direito e economia P-O <p>4 Técnica, tecnologia e temas afins:</p> <ul style="list-style-type: none"> ↳ Glossário de técnica e tecnologia ↳ Fórum tecnológico ↳ tecnowiki 	<p>Kalender</p> <p>< November 2006 ></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Mo</th> <th>Di</th> <th>Do</th> <th>Fr</th> <th>Sa</th> <th>So</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> <td>4</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>7</td> <td>8</td> <td>9</td> <td>10</td> <td>11</td> </tr> <tr> <td>12</td> <td>13</td> <td>14</td> <td>15</td> <td>16</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>20</td> <td>21</td> <td>22</td> <td>23</td> <td>24</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>27</td> <td>28</td> <td>29</td> <td>30</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>Globale Termine Kurztermine Gruppentermine Telefonmedienma</p> <p>Neueste Nachrichten</p> <p>Neueste Aktivitäten</p> <p>Aktivität seit Monday 13 November 2006, 00:43 Alle Aktivitäten der letzten Zeit</p> <p>Neue Benutzer:</p> <p>Katharina Geschwendner</p> <p>Kurse aktuell:</p> <p>Hinzugefügt Chat: Chat aula de gramática de 14 de novembro</p> <p>Hinzugefügt Chat: Fachsprachen</p> <p>Neue Foren-Beiträge:</p> <p>13 Nov. 11:56 Maria Valenczek "Dica"</p>	Mo	Di	Do	Fr	Sa	So		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	18	20	21	22	23	24	25	27	28	29	30		
Mo	Di	Do	Fr	Sa	So																																	
	1	2	3	4	5																																	
6	7	8	9	10	11																																	
12	13	14	15	16	18																																	
20	21	22	23	24	25																																	
27	28	29	30																																			

eLearning at the Center for Translation Studies

Experiences:

Immediate benefits:

- easy student registration and administration
- material made available to students at all times
- didactical flexibility (individual and group assignments)

Teachers' experiences:

- initial effort is required (training, implementing, tutoring etc.)
- improved teamwork among teachers (exchange of material and ideas)
- students learn in a more flexible way, they work harder
- increased reflexion over students learning outcome
- community building and increase of digital literacy

eLearning at the Center for Translation Studies

Thank you for your attention!